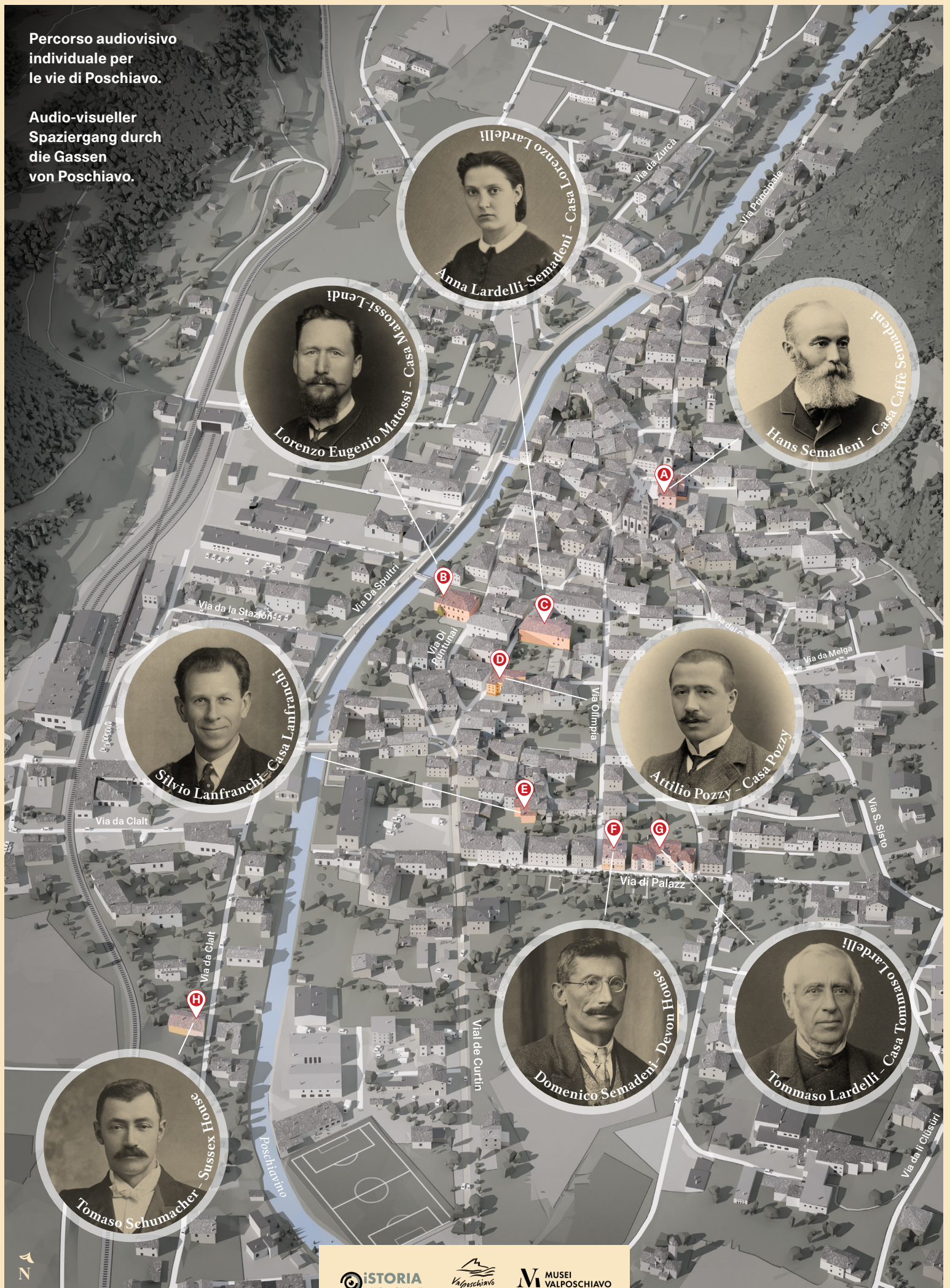


Storie di Casa – Home Stories

Percorso audiovisivo
individuale per
le vie di Poschiavo.

Audio-visueller
Spaziergang durch
die Gassen
von Poschiavo.



Uno sguardo oltre le facciate – Ein Blick hinter die Fassaden

Scopri le storie di vita dei tempi passati legate all'emigrazione dei pasticciieri valposchiavini.



Scansiona i codici QR sulle case, guarda e ascolta le storie.

Ein Spaziergang durch die Gassen von Poschiavo auf den Spuren der Puschlaver Zuckerbäcker, die in die Welt ausgewanderten. Scannen Sie die QR-Codes an den Häusern und entdecken Sie die Geschichten.

A Hans Semadeni

Da cercatore d'oro a pasticciere

Hans Semadeni (1836–1913) emigra giovanissimo. Fa il garzone in Italia, poi cerca l'oro in Australia. Torna, impara il mestiere di pasticciere in Francia e apre uno Swiss Café a Brighton. Da lavoro a molti poschiavini e li aiuta a rendersi indipendenti. Per questo è considerato il promotore dell'emigrazione dei pasticciieri valposchiavini in Inghilterra.

Vom Goldsucher zum Kaffeehausbesitzer

Hans Semadeni (1836–1913) wandert in sehr jungen Jahren aus, um sich seine Zukunft zu sichern. Er arbeitet als Geselle in Italien und schürft dann in Australien nach Gold. Zurück in Europa lernt er in Frankreich Konditor und eröffnet in Brighton ein Swiss Café. Er gibt vielen Puschlavern Arbeit und hilft ihnen, unabhängig zu werden. Deshalb gilt er auch als Wegbereiter der Auswanderung der Puschlaver Zuckerbäcker nach England. **Casa Caffè Semadeni, piazza da Cumün**

B Lorenzo Eugenio Matossi

Nipote del «Filosofo»

Lorenzo Eugenio Matossi (1852–1925) è nipote, figlio, fratello, cugino, zio, papà di pasticciieri e caffettieri di Poschiavo emigrati. Un'intera dinastia, attiva prima in

Francia, poi soprattutto in Spagna. Il padre Francesco e lo zio Lorenzo fondano due società a Madrid e a Bilbao. Aprono i primi Café Suizo e poi si espandono in molte altre località. In Spagna nel 1891 si contano oltre quaranta caffè gestiti da valposchiavini.

Der Enkel des «Philosophen»

Lorenzo Eugenio Matossi (1852–1925) ist Enkel, Sohn, Bruder, Cousin, Onkel und Vater von ausgewanderten Zuckerbäckern und Kaffeehausbetreibern aus Poschiavo: Eine ganze Dynastie, die zuerst in Frankreich, später vor allem in Spanien tätig ist. Lorenzo Eugenios Vater Francesco und sein Onkel Lorenzo gründen zwei Gesellschaften in Madrid und Bilbao. Sie eröffnen die ersten Cafés Suizo und expandieren dann an viele weitere Orte. In Spanien gibt es 1891 mehr als vierzig Cafés, die von Puschlavern betrieben werden.

Casa Matossi-Lendi, via di Puntunai

C Anna Lardelli-Semadeni

Tra Francia, Spagna e Poschiavo

Anna Semadeni (1843–1912) nasce in Francia da una famiglia riformata benestante. Si sposa con Pietro Rodolfo Lardi, pasticciere in Spagna. Rimasta vedova, si risposa con Lorenzo Lardelli, anch'egli in Spagna e poi a Poschiavo. La loro casa nel borgo vanta un passato illustre: è sede della prima tipografia dei Grigioni.

Zwischen Frankreich, Spanien und Poschiavo

Anna Semadeni (1843–1912) wird in Frankreich in einer wohlhabenden, reformierten Familie geboren. Sie heiratet Pietro Rodolfo Lardi, einen Zuckerbäcker in Spanien. Nach dem Tod ihres ersten Mannes ging sie mit Lorenzo Lardelli, der ebenfalls in Spanien lebt, eine neue Ehe ein. Ihr Haus an der wichtigsten

Strasse des Dorfes hat eine geschichtsträchtige Vergangenheit: Es beherbergte die erste Druckerei Graubündens.

Casa Lorenzo Lardelli, via da Mezz

D Attilio Pozzy

Il banchiere degli emigrati

Attilio Pozzy (1870–1943) è commerciante a Poschiavo. Il suo lavoro si intreccia con la storia di molti valposchiavini emigrati. Oltre a un negozio, infatti, gestisce una banca privata che amministra i loro beni. L'attività bancaria nasce nel 1747 su iniziativa della famiglia Ragazzi, nel 1869 viene rilevata interamente dalla famiglia Pozzy e nel 1972 è acquisita dall'Unione di Banche Svizzere. Fra le oltre 370 banche confluite finora nell'odierna UBS è l'istituto più antico.

Der Bankier der Auswanderer

Attilio Pozzy (1870–1943) ist ein Kaufmann in Poschiavo. Sein Wirken ist eng mit der Geschichte vieler ausgewanderter Puschlaver verbunden. Neben einem Laden führt er auch eine Privatbank, die deren Vermögen verwaltet. Das Bankgeschäft wurde 1747 auf Initiative der Familie Ragazzi gegründet und 1869 vollständig von der Familie Pozzy übernommen. 1972 wurde es von der damaligen Schweizerischen Bankgesellschaft akquiriert. Von den über 370 Banken, die bisher in der heutigen UBS aufgegangen sind, ist die Bank Pozzy das älteste Institut.

Casa Pozzy, via da Mezz

E Silvio Lanfranchi

Imprenditore di successo

A differenza di molti altri poschiavini emigrati nel 1800 appena quindicenni, di confessione riformata e diventati pasticciieri sul posto, Silvio Lanfranchi (1900–1991), cattolico, si stabilisce in Inghilterra nel 1920 dopo aver ottenuto il diploma di panettiere-pasticciere in una scuola

professionale di Lucerna. Si afferma come abile imprenditore e coltiva un hobby particolare.

Erfolgreicher Unternehmer

Im Gegensatz zu den vielen reformierten Puschlaver Auswanderer, die im 19. Jh. im Alter von kaum 15 Jahren auswanderten, um Zuckerbäcker zu lernen, lässt sich Silvio Lanfranchi (1900–1991), ein Katholik, erst nachdem er 1920 in Luzern das Bäcker-Konditor-Diplom erworben hat, in England nieder. Er etabliert sich als geschickter Unternehmer und pflegt ein besonderes Hobby.

Casa Lanfranchi, via da li Sberlefi

F Domenico Semadeni

Inghilterra andata e ritorno

Domenico Semadeni (1871–1939) emigra in Inghilterra a 15 anni. Più tardi si stabilisce a Ilfracombe, una località turistica sulla costa settentrionale del Devon dove dirige uno Swiss Café e una pasticceria. L'attività rende bene e gli permette di tornare presto a Poschiavo. Compra casa in via di Palazz, conferendole un raffinato tocco inglese.

England retour

Domenico Semadeni (1871–1939) wandert im Alter von 15 Jahren nach England aus. Er lässt sich später in Ilfracombe nieder, einem Badeort an der Nord-Küste von Devon, wo er ein Swiss Café und eine Konditorei betreibt. Die Geschäfte laufen gut und er kann bald nach Poschiavo zurückkehren. Hier kauft er ein Haus in der Via di Palazz und gibt ihm einen eleganten englischen Touch.

Devon House, via di Palazz

G Tommaso Lardelli

L'architetto degli emigrati

Tommaso Lardelli (1818–1908), maestro riformato di Poschiavo, sposa la figlia di emigrati che hanno fatto fortuna come pasticciieri. Lascia l'insegnamento

e diventa, fra l'altro, notaio, ispettore scolastico, gran-consigliere, commerciante, agente bancario, giudice e podestà. Per conto di emigrati benestanti, progetta o fa costruire numerosi palazzi nel borgo, contribuendo così a dargli un aspetto signorile e cittadino.

Architekt der Auswanderer

Tommaso Lardelli (1818–1908), ein reformierter Lehrer aus Poschiavo, heiratet die Tochter von Emigranten, die ihr Glück als Zuckerbäcker fanden. Er gibt den Lehrerberuf auf und wird u.a. Notar, Schulinspektor, Grossrat, Kaufmann, Bankier, Richter und Gemeindepräsident. Im Auftrag wohlhabender Auswanderer entwirft er zahlreiche Palazzi im Ort oder lässt diese errichten und trägt so dazu bei, Poschiavo jenes herrschaftliche und städtische Erscheinungsbild zu geben, das wir heute kennen.

Casa Tommaso Lardelli, via di Palazz

H Tomaso Schumacher

Pasticciere a Brighton

Sussex House: così Tomaso Schumacher (1864–1934) chiama la sua casa a Poschiavo, perché proprio nel Sussex, a Brighton, ha vissuto e gestito per anni una pasticceria. Dopo una vita da emigrato torna in valle, ma il legame con l'Inghilterra resta e sei dei suoi sette figli la scelgono come loro patria.

Zuckerbäcker in Brighton

Sussex House: So nennt Tomaso Schumacher (1864–1934) sein Haus in Poschiavo, weil er in Sussex, in Brighton, gelebt und dort jahrelang eine Konditorei betrieben hat. Nach einem Leben als Auswanderer kehrt er in sein Tal zurück, doch die Verbindung zu England bleibt bestehen. Sechs seiner sieben Kinder wählen es zu ihrer Heimat.

Sussex House, via da Clalt



Valposchiavo Turismo Stazione 7742 Poschiavo T. 081 839 00 60 info@valposchiavo.ch valposchiavo.ch

